

Gezegde van de bloedend tandvlees volgens Ezechiël

Ezechiël, hoofdstuk 18

¹ En een woord van meester gewerd toen tegen mij, zeggend:

² Zoon van een mens,

Waarom *is* deze parabel met jullie
te midden van de zonen *van* Israel?
Zeggend:

παραβολή

De vaders aten toen onrijpe druiven,
en de tanden van de kinderen hebben kiespijn.

Notitie: onrijpe druiven waren in de oudheid metaforisch voor meisjes die niet rijp waren voor het huwelijk.

ὄμφακα < ὄμφαξ

ὀδόντες < ὀδούς / ὀδών ἔγομφίασαν < γομφιάζω

³ Zo ik leef, zegt Meester,

dan zal deze parabel *altijd* nog gezegd worden in Israel.

(conjunctief of indicatief)

(conjunctief + ean-partikel, zonder ontkenning)

⁴ Omdat alle zielen van mij zijn.

Die wijze *van* de ziel van de vader,

zó ook de ziel van de zoon.

Van mij is het,

de ziel die zondigt,

die sterft af. —

ψυχαι < ψυχή

τρόπον < τρόπος

ἀμαρτάνουσα < ἀμαρτάνω

ἀποθανεῖται < ἀποθνήσκω